

AC AL 29

Y los últimos minutos del programa los vamos a dedicar a la presentación de Alemán. Está con nosotros el profesor titular de lengua alemana Germán Ruy Pérez García. Germán, ¿cuáles son los objetivos de la asignatura de Alemán en este curso? Estadísticamente se ha comprobado que los alumnos que se matriculan en la asignatura de Alemán del curso de acceso poseen, en la mayoría de los casos, conocimientos previos de Alemán, en algunos casos incluso un dominio excelente de la lengua alemana, incluso para algunos de ellos como lengua materna.

Entonces, por ello, partiendo de esta visión realista del alumnado existente dentro del curso de acceso, lo que pretendemos única y exclusivamente es preparar a estos alumnos para un examen de Alemán que consistirá especialmente en una traducción, pero sobre el cual hablaremos más adelante, es decir, que el fin de este curso de preparación es el orientar al alumno para traducir al castellano de una manera aceptable como para aprobar ese examen final. ¿Y cómo se va a desarrollar el curso? En principio no están previstos cuadernillos de evaluación ni cualquier tipo de prueba intermedia. Lo que sí está previsto es que los alumnos realicen traducciones del alemán al castellano.

Para ello deberán enviar a la sede central de la ONED, en la dirección especificada en la guía, una carta solicitando textos en alemán para que ellos los traduzcan luego en su casa. Deben acompañar también a esta petición un sobrefranqueado con su propia dirección, de tal manera que el profesor que reciba esta petición lo que hará será devolver en el sobrefranqueado al alumno estos textos en alemán para que el alumno, una vez que lo reciba, realice estas traducciones al castellano y se le ofrece también la posibilidad de que esas traducciones que él ha hecho al castellano las vuelva a enviar otra vez, vuelva a hacer otro envío al profesor, al equipo docente de alemán, y este equipo docente se preocupará de hacer las correcciones pertinentes, comentarios pertinentes, y de tal manera que luego se le remitirá otra vez al alumno, de tal manera que el alumno tenga siempre un seguimiento directo de cuáles son sus rendimientos respecto a la traducción. Combina resaltar el hecho que las traducciones que él va a recibir son en dificultad y también en contenido equiparables a las traducciones que va a tener que realizar en el examen final.

Es decir, que el alumno debe saber que el examen final va a consistir en una traducción del alemán al español, que no hay cuadernillos de evaluación que debe entrenarse en esta práctica de la traducción, y el modo de hacerlo es solicitar textos a los profesores de la sede central. ¿Y con qué medios cuenta el alumno para prepararse? Bueno, los medios, lo ideal sería que el alumno dispusiese realmente de un curso alemán a distancia. Existe un gran vacío en el mercado mundial en este aspecto, por eso el área de filología alemana ha hecho ya desde hace varios meses diversas gestiones ante organismos españoles y especialmente alemanes para buscar una vía de financiación para elaborar aquí en la UNED, en colaboración especialmente con el Goethe-Institut, un curso de alemán a distancia multimedia donde estarían integrados no solamente casetes en parte vídeo, sino también micro ordenadores que posiblemente serán

unos aparatos de gran utilidad para la enseñanza de idiomas en el futuro.

Aparte de ello, repito, ya que no hay, desgraciadamente, cursos a distancia, lo que sí va a necesitar el alumno va a ser un diccionario más o menos intermedio y también alguna gramática. Como hay una gran variedad de gramáticas en el mercado español y de diccionarios, basta dirigirse a cualquier librería que ahí le asesorarán debidamente. Bien, pues muchas gracias Germán Ruy Pérez y buenas noches.

Y acabamos el tiempo dedicado al curso de acceso y los programas de la UNED del día de hoy. Mañana os esperamos a las ocho y media de la noche, siete y media, en la Comunidad Canaria, con la Facultad de Psicología. A las nueve y cuarto, la Revista de Ciencias de la Educación.

Acabaremos, como siempre, con el curso de acceso y matrícula abierta y la asignatura francés. Hasta entonces, adiós y buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org